

Edir litteratura da chatscha rumauntscha

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **134 (2021)**

PDF erstellt am: **14.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-956708>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Edir litteratura da chatscha rumauntscha

Annetta Ganzoni

Premissas

Ramasser istorgias e poesias da chatscha rumauntschas pü veglias e pü novas – düraunt divers ans es que sto ün proget potenziel. Principi settember 2019 es gnida preschanteda a Cuir, aint il ram da l'exposiziun da giubileum dal Museum d'art dal Grischun *Passion. Bilder zur Jagd*, l'antologia *Rumantsch e latin da chatscha*.

Daspö il prüm concept es quista publicaziun steda pensada scu cudesch da lectüra per ün public vast, ma bundragius avuonda per as cunfrunter cun texts da differents temps e differents idioms. Il tom reunischa poesias e raquints scu eir extrats dad ouvras pü lungias ed ün pêr lavuors essaisticas dad üna quarauntina d'auturas e d'autoors. Traunter il prolog – chi dess avrir las fnestras sün differents aspets dal tema – e la conclusiun sun ils texts gruppos in set chapitels tematics: *Da chatscheders legendaris e lur temp*, *Fadias e furtüna*, *Rumauntsch e latin da chatscha*, *Froduleders ed oters delinquents*, *Apparentschas ed appariziuns*, *La chatscha a l'uors* e *Chatscha speciela*. Il cuntgnieu es accumpagno da commentaris in rumantsch grischun, chi cumpiglian l'introducziun e la nota editoriela, üna cuorta preschantaziun dad auturas ed autoors, ün pitschen glossari interrumauntsch e la bibliografia.

Istorgias e poesias scrittas i'l decuors da passa duatschient ans nu discorran evidaintamaing be dad aventüras, strategias e praticas da chatscha, ellas evocheschan anzi eir numerusas fatschettas da l'istorgia culturela e linguistica. La patina istorica da la lingua dals texts pü vegls es ün indizi per lur distanza temporela. Divers dals texts contemporauns piglian sü il dialog cun els u as distanzieschan explicitamaing da fuor-mas etablidas. In lur maniera da scriver e da quinter muossan auturas ed autoors bainquaunt da lur biografia linguistica e da las tradiziuns litteraras cun las quelas els sun collios. Otto Farrér (1925–1986) per exaimpel ho reinterpretato l'istorgia dal tshiervi cul tshirescher traunter las cornas, generalmaing cuntschainta our dals raquints d'aventüra dal barun da Münchhausen tenor Gottfried August Bürger (1747–1794).

La collecziun tematica da litteratura da chatscha rumauntscha preschanteda ill'antologia nun es brichafat sistematica, ma ella spordscha avischinaziuns multifaras a las constantas e müdedas da tradiziuns e rituals illa chatscha da muntagna grischuna ed a sia sulvaschina.

Variaziuns e parallelas

Tuottafat sorprendenta es la granda varieted da geners illa maniera da tematiser la chatscha, cun ün arch chi cumpiglia las burlas scu il drama da famiglia, istorgias fantasticas e dialogs cun bes-chas, aventüras alpinisticas ed istorgias criminelas. Intaunt cha tscherts autuors haun exprimieu lur fascinaziun per la chatscha cun documenter vita ed aventüras da chatscheders legendaris, haun oters formulo lur sceptica cun reinterpreter ironicamaing concepts e figüras cuntschaintas da mitus grischuns e perfin da la mitologia greca.

Ma adonta da tuot las differenzas sun da chatter eir interessantas parallelas: La chatscha es tradiziunelmaing ün tema emoziunel in Grischun, uschè cha il chatscheder – il prüm chi'd es passo tres las vals sulvegias – vain descrit auncha illa chanzun *Engiadina* (1984) da Paulin Nuotclà scu fundatur da la cultura: «Il prüm chi'd es gnü sarà stat ün chatschader / seis nom invlidà da lönych innan.»¹ Cun que resorta il chatscheder scu figüra emblematica ed archetipica – scu illas fantasias dal protagonist da Rut Plouda –, üna figüra chi persunifichescha üna vita potenzielmaing plain aventüra e divertimaint, distacheda dal minchadi professiunel e sociel. Daspö Gion Theodor de Castelberg (1748–1891) vegnan tematisos taunt il plaschair da pudair ir girand – il «pudè ijra legigion»² –, scu eir la fügia dad üna vita difficila vers aventüras da chatscha solitarias, permissas u scumandedas. L'impromischiun da bravura e success es però eir adüna darcho a la funtauna dad ironia ed autoironia i'ls commentaris da chatschaders e da na-chatscheders:

Cur chi fa ün'ora sgrischaivla, lura capita quai suvent, cha'ls chatschaders da muntagna preferischan da star in chamanna. Là passaintan els ils dis cun mangiar e fümar, cun giovar e durmir, cun schmaladir l'ora e cun baiver las palormas dals chamuotschs chi han intenziun da schluppettar.³

Il cunfer poch raziunel e dafatta ridicul da persunas attachedas da la feivra chatschadriglia provochescha sainz'oter eir satira e polemica. I'l raquint da Guglielm Gadola sun las beffas per las cugnuschentschas mangluossas da biologia da Paul Luziet taunt mordaintas scu las lamentaziuns pervia da la chamedada svödeda e las risattas sur da la sulvaschina cumpreda da las chesarinas da Jachen Luzzi ed Artur Caflisch. Güsta las poesias divertentas sun suvenz gnidas interpretedas cun ün accumpagnamaint musical, uschè cha poesias dad Eduard Bezzola, da Jon Demarmels e Men

1 Nuotclà 1984.

2 Castelberg [ca. 1800], in Ganzoni (ed.) 2019, p. 18.

3 Rauch 1975, p. 8.

Rauch faivan part dal repertori da las cuntschaintas chanzuns populeras. Ed in sieu program musical *Tamangur* dal 1996 ho Linard Bardill actualiso diversas poesias da chatscha da Men Rauch cun melodias novas.

In püs dals texts preschantos ill'antologia nu discuorran be ils umauns, dimpersè eir las bes-chas, dimena las victimas pigliedas in mira da la paschiun chatschadriglia. Eir las bes-chas sun suvenz ironicas, per exaimpel ils tschiervis dad Aluis Arpagaus e da Göri Klainguti, e minchataunt dafatta polemicas, scu il guis da Gisep Sigron. Cun scapper rian ellas dal chatscheder e cupichan cun que la superiurited supponida da l'umuan. Dafatta l'uors illa poesia da Simeon Caratsch, la bes-cha rapaza chi fo temma a tuots, ho la <fatscha rianteda>.⁴

Eir scha la litteratura da chatscha rumauntscha es suvenz divertenta, nu mauncha brichafat la vart reflexiva chi do spazi ad ambivalenzas e problematicas da la chatscha, chi inclüda la cumpaschiun per la sufrentscha ed il displaschair per la mort da la sulvaschina perseguitada. La brama da gnir a tun tainta il chatscheder dad esser imprudaint e da s'expuoner a prievels, düraunt il girer sulet ed in maniera ris-cheda in muntagna u cun as lascher aint sün difficulteds socielas our da motivs da rivalited ed occasiunelmaing dafatta da delinquenza. Tmair stu il chatscheder in mincha cas surtuot si'egna imaginaziun chi'l po mner facilmaing dal muond reel ad ün muond fantastic, ad inscunters cun bes-chas e forzas surnatürelas.

Divers dals autuors pretendan explicitamaing cha la chatscha hegia da chefer strettamaing cun poesia. Il narratur da Pader Alexander Lozza per exaimpel conferma cha chatscha e poesia sajan colliedas in maniera natürela, eir cur cha il chatscheder nun es ün poet raffino. Pütost distrat pera il chatscheder da Göri Klainguti, sch'el maina a chesa ün butin da trais vers poesia impè dal tschiervi chi'd es scappo. In mincha cas vain avaunt il diari da chatscha scu prüma scrittüra i'ls mauns da differents persunagis – taunt dal simpel misteraun dal 19avel tschientiner scu da la cineasta contemporauna – e dvainta cun que la basa per raquints dad algordaunzas.

I'ls texts scrits transpera suvenz l'istorgia da chatscha originela, vuol dir l'istorgia orela, quinteda plain tensiun ed emoziun dal chatscheder svesz zieva ün'aventüra remarchabla. In ün möd u l'oter haun divers dals autuors pruvo da reprodüer in fuorma scritta ils trats orels dal raquint populer: Illa retrospectiva dad Artur Cafilisch sün vita ed aventüras da Luzi Luzzi scu i'ls dialogs da Gion Deplazes cul uschè numno <Placi pign> haun divers scriptuors do il pled a chatscheders cuntschaints e tips origi-

4 Caratsch [1881], in Ganzoni (ed.) 2019, p. 395.

nels da lur regiun, e cun que al quinter da persunas chi scrivaivan d'inrer. L'originalited ed expressivited straordinaria chi do in ögl illas contribuziuns pü veglias chattan lur resun eir in quellas pü novas – e peran dimena d'esser üna caratteristica da la litteratura da chatscha.

Raquints populers vöglian captiver e divertir, lur protagonists comics e dafatta grotescs sun s-chaffieus per augmenter la qualited da l'intrategnimaint. Tels originels inscuntrainsa in Lüzzi Spieulin e Nuot Nair da Giovannes Mathis scu eir in Toni de Chischlatsch da Giachen Mihel Nay u Paul Luziet da Guglielm Gadola. Cun lur lingua expressiva peran els da's distinguer eir in lur qualiteds da chatscheder – l'hom genuin correpuonda al tip dal chatscheder valurus. In si'istorgia realistica pretenda auncha Clemens Pally cha intellectuels sajan d'inrer buns chatschaders. Da chatschedras grischunas as quinta insomma pür daspö pochs decennis.

Divers dals autuors faun resortir il dret da chatscha scu dret primordiel pü vegl cu las ledschas chantunelas pigliedas in mira da frizzas satiricas, eir sch'ellas vessan vairamaing il böt da chürer las populaziuns da sulvaschina.

Retscherchas

A partir dal chapitel specific ill'istorgia da litteratura da Gion Deplazes, dal *Lexicon istoric retic* e cun sustegn da diversas varts ho la spassageda litterara tres las differentas vals grischunas purto a la glüsch üna bella varieted da texts già stos publichos e diversas contribuziuns per part ineditas dad auturas ed autuors contemporauns. Ma evidaintamaing as tratta que eir in quista publicaziun dad üna tscherna subjectiva our dad ün fundus bainquaunt pü vast.

Üna basa fundamentela per mias retscherchas detagliedas sun stos relaschs litterars e collecziuns da biblioteca. Eir la furtüna da trovaglias ho giuvo sia rolla, ed in divers cas es que sto pussibel d'inrichir la raccolta in maniera inaspetteda, scu per exaimpel cun *La chatscha da l'ultim uors nel Parc Naziunal*: Traunter oters materiels dal relasch da Jon Semadeni es gnieu a parair ün pitschen dossier sur dals uors in Grischun, ed in quel trais paginas tiposcrittas cun ün raquint in prüma persuna, firmo Padruot Fried. Eau supponiva cha que as tratta d'üna reconstrucziun fictiva da la chatscha dal uschè dit «ultim uors», schluppetto dal 1904 in Val S-charl. Ma zieva avoir let attentamaing l'interessanta testimoniaunza dal vegl chatscheder (1863–1938) m'he eau missa a tschercher in diversas direcziuns, e finelmaing d'he eau propi chatto la publicaziun aint il supplemaint da la *Gazetta Ladina* da Men Rauch, dedicho la sted dal 1934 al Parc Naziunel, e que in occasiun da la radunanza annuela a Zernez da la Societed per la

protecziun da la natüra svizra. Que nun es preciso quaunt inavaunt cha'l redactur Rauch ho collavuro a quist scrit, in mincha cas as po resguarder el scu raquint autentic dal falegnam da Scuol.

Già poch zieva avair cumanzo a metter insembel texts da chatscha da tuot gener, da'ls lascher digitaliser e da correger ils digitalisats per la publicaziun, s'ho musseda tuot la problematica editoriela da quist'intrapraisa cumanzeda ün pô a la ligera. Cu d'eira dad edir in ün singul volüm poesias ed istorgias uschè eterogenas, publishedas per part püssas voutas, e que in cudeschs, revistas, giazettas e broschüras da las pü differentas sorts? Ils manuels actuels da filologia d'ediziun arcumandan da resguarder l'autenticited da texts litterars cun tils reedir: «seine [da l'editur] allererste Arbeitsaufgabe ist es, einem Leser einen authentischen Text in seiner originalen historischen Gestalt zu präsentieren».⁵ A vain scusglio da fer ün masdügl cun elemaints our da diversas versiuns dal text, illa versiun tschernida sajan bgeranzi da correger eventuels sbagls da stampa e simil, per exaimpel congualand plets u passaschas poch cleras cun anteriuras publicaziuns. Ma que nun es sto be per rigurusited filologica ch'èau d'he preferieu da publier versiuns originelas dals texts in dumanda. Quellas am paraivan nempe eir esteticamaing pü attractivas e pü interessantas, e que our da motivs istorics, linguistics e sociologics. L'istoricited dals texts rapreschainta scu tela üna part essenziela da lur scharm.

Scu cha redacturas ed edituors da differentes temps haun «pürificho», «adatto» e «megldro» poesias e prosa narrativa dals vegls autuors, minchün tenor normas ortograficas ed ideologicas da sieu temp e perfin tenor sieu gust persunel, muossa l'istorgia editoriela dals trais seguaints exaimpels. Ella demonstrescha listessamaing cha quista lavur d'adattaziun es suvenz steda fich subjectiva e tuot oter cu consequenta. Edir da nouv ils texts vulva dimena dir da tschercher e reprodüer üna publicaziun da referenza, s-chaffida consciaintamaing da si'autur, sustgnieu eir el da lectors e redacturas da giazettas e da periodics tenor meglder savair e pudair.

5 Plachta 2013, p. 8. Scu autentic ed autoriso vain resguardo ün text publicho düraunt la vita da l'autura u l'autur e cun l'acconsentimaint explicit u implicit da quel. Generelmaing vela perque l'ultima publicaziun in vita da l'autur scu text da referimaint, ma que do s'inclegia eir motivs per tscherner ün'otra ediziun. Cfr. Plachta 2013, p. 82 e Italia 2013.

1. Giovannes Mathis, *Üna partida da chatscha* (1894)

Üna partida da chatscha da Giovannes Mathis (1824–1912) es ün chapitel our dal roman *Amicizcha ed amur*, cumparieu dal 1894 in sequenzas aint il *feuilleton Dumengia saira* dal *Fögl d’Engiadina*. In seguit es il <text revis tras Peider Lansel> cumparieu dal 1924 e 1925 illa *Gazetta Ladina* e dal 1926 lio in fuorma da cudesch: *Amicizia ed amur. Costüms, modas, üsaunzas, supersti-ziuns e linguach in l’Engiadina del 18avel secul*. Dal 1986 es il text gnieu reedieu da la Chasa Paterna.

Aint il relasch da Peider Lansel (1863–1943) a l’Archiv svizzer da litteratura (ASL) es documenteda sia corrispondenza cul autur populer Giovannes Mathis, contacto dal 1909 cun la dumanda da pudair fer ün’ediziun da las ouvras. Düraunt quist scambi precischa il pastizier ed autodidact Mathis cha sieus texts in edieus possan gnir müdos, ma cha ils texts già publichos e stos amplamaing correts dessan rester in quella fuorma. Quist giavüsch dal vegl Mathis po gnir resguardeda scu explicita volunted da l’autur:

Nels cudeschs [manuscrits] cha Al tramett chattero El *l’ortografia manglusa*, ils aviand ils püs scrits aunz cu avair il *Dizionari Palioppi*, e scu cha scrivaivans allura!⁶

Stimo Sigr. Lansel!

Siand quasi tuottas mias lavuors stedas missas nellas Annalas, e nella Dumengia saira, scu eir stedas corettas, he decis da nun al trametter ils manuscrits!⁷

Las lavuors comparsas nella Annalas scu eir nella Dumengia saira, sun stedas corettas, da Sigr. Prof. Bühler, Sig. Dr. Töndury! Magister Danz! Professor Planta! Revd. Filli, ed oters, e per conseguenza prefer cha quellas nun *vegnan müdedas!* [...] Culs cudeschs Al daro eir üna lista dallas lavuors ineditas, chi sun in quels, e Al giavüsch poi *da müder* que ch’el craja necessari!⁸

Considerand la lungia glista da magisters e ravarendas chi vaivan già gli-mo vi da sieus texts es que bain d’incler, cha Mathis d’eira vairamaing stüffi da quistas proceduras. Pür passa desch ans zieva la mort da l’autur ed in vista al tschientenari as metta Lansel vi da l’ediziun. El es persvas

6 Charta da Mathis a Lansel, 22-12-1909, relasch da Peider Lansel, signatura ASL-Lansel-B-3-MATG.

7 Charta da Mathis a Lansel, 07-01-1910, ib.

8 Charta da Mathis a Lansel, 10-01-1910, ib.

Una partida da Chatscha

37

Qualche dis gioca las Damsiras segundas, G. Batista Tringim, Peider Manella, Gian Blamich e Luzzi Spicolas, organizaran una partida da chatscha cun Giachem Piffet e Gian Piffet, duos bunas chatscheders.

Allas schinach la saira partitan tuots inscunel, bain munius da proviant, per la Vall Salver. Arrivats sulla Vall, tschermittan il Borgun da Larot per passar lo la not, schinach cha Luzzi s'oponit long a que, schinach cha lo me pù non fermatois'e. Cha Giachem podet al perschader, in al schinach cha da lo colz spivels podavan vair scha la saira arivaivan Chamuotchs su il selin.

E da que temp eran Chamuotchs in abbondanza ein vels ota della Vall Salver dropps dal scharnket fin tschients Chamuotchs non eran eis!

Ein verra las ses e mezz Giachem als fet vair in un nombros trop d'Chamuotchs chi passet vi par la strada dal scharo vers il selin per passa lo la not.

Tuots veltan grand d'atlet da li vair, e Luzzi d'ichet: Fouore Imbecils, vos non savais ch'van sur eo, e deiv que chi s'aspetta damann, uschigto s'gir fugissar turba not.

Seo feriva da se d'ichet G. Batista, painn bain dormir quints, ein scha ti podessat forzer la chamuotchs schlupfet, nel uraiglia d' un d'els, schi sun s'gir cha tu mil chatscheders.

In ogni cas taunts chi tu he digia schlupeto ein sau, d'ichet Luzzi, e mas duos podains dir sco Maister Cristli Gruober, chi s'è oir per bun chatscheder dal verra. Qualchin al domandet gioca chi el l'indica vaira schinach de las chatschas dal verra: Quants vairs digia schlupeto in vossa vita? Maister Cristli?

Scha claps quel, cha quint d'ix a masser sainra fal damann, e amcha duos oters, schi in tuot he allura schlupeto trais, fitt la risposta, e usche podains dir ein, mezz d'uns!

Ils ses compags passetan una legra not s'per il fo, e a mezza not fetan una buna tschama. Giachem e Gian, quintetan bger de lur aventuras da chatscha.

Ein quintet Giachem, cha l'aveva avant d'uns vaira scharpè divers bes-cha in Vall Grever. Quel verra gurent d'inscuntrar, d'ichet Gian, ma me non verra quella fortuna!

A fin clausant que una fortuna? d'ichet Luzzi, schi sco sau, digia cha l'uns ais in Vall Grever, fin su chi il lei Salver non vegiv damann, perchi non podessat frasser, o essa bel e passè no in vossa Vall? e sco sau non he inguna voglia dal fer cognoschentscha con el, scha non sun Chamuotchs lo inscuntrar, schi be sur il kurt quint de spetter muntanellas.

Allas quater Giachem ordinet il depart. El G. Batista e Peider Manella gettan



La prüma publicaziun dal raquint i'l feuilleton dal 1894.

cha nu's possa simplamaing restamper il text cumparieu i'l feuilleton *Dumengia Saira*, scu ch'el scriva dal 1924 a Jon Guidon:

Quel rapreschainta üna Verschlimmbesserung del original, müdand ingio chi nun faiva dafatta brich da bsögn, nun fand ingüna revisiun linguistica e stilistica e nun portand ingün remedi a la prolissitad mortala del raquint. Usché stovet surtour eu tala lunga e lungursa lavur [...] per l'interess da la chosa ed il bun nom da Mathis ch'ün vaiva mazzacrà.⁹

Quista persvasiun s'ho forse sviluppeda eir in consequenza da differents criticas al stil da Mathis, resguardo scu mangluoss adonta dal grand success populer da sieus raquints e töchs teater: «Ais que rumauntsch da landamma Pallioppi u da quel da Genua?»¹⁰ Lansel dimena tuorna als manuscrits originels per stabilir ün text chi masda elemaints da quels cun la publicaziun da *Dumengia saira*, ed al listess temp fo el, in stretta collavuraziun cun la poetessa e traductura da Zuoz Clementina Gilly, üna revisiun cumpletta e scurznischa il chapitel. In üna charta a Steafan Lo-

⁹ Charta da Lansel a Jon Guidon, 08-07-1924, signatura ASL-Lansel-B-3-MATO.

¹⁰ Cit. in Ganzoni 2013, p. 36. Da l'otra vart: In sieu artichel per il tschientenari illa NZZ dals 11-06-1924 constatescha Men Rauch cha Giovannes Mathis saja «der volkstümlichste, ladinische Dichter» [sic.], cit. ib., p. 28.

Qualchevins da m. requinto sun ün
 sped nel "Bögt d'Engiadina, cumz ün
 cha saja comparsa la Lumentgia d'ainä
 Cels entodes Al dare ün ina lista
 dallas lavurs indittas, chi sun in
 quel, e Al pincüsch poi da müder,
 que ch'el craja necessari!
 L'ingrazchard novamainq per ün
 bündel, granda paina e lavur, ch'el
 avare per mes.
 Con massima stima
 distint salüd Gio. Mathis
 Colerina 10/4/10!
 (Salüd da m. figlia e figl!)

LQ

Pagina da corrispondenza traunter Peider Lansel e Giovannes Mathis, conservada i'l relasch da Peider Lansel a l'ASL.

ringett, secretari da la Lia Rumantscha implicheda ill'ediziun, precise-scha Lansel sia lavur:

Scurzni, vaina blerischem, interas episodas pac interessantas ma dasper'a quellas daja eir prunas da pitschens tagliets, chi summats insembel faran a la fin oura vaira bler. Quista revisiun (chi correspuonda bunamaing ad *üna nouva redacziun*) es üna lavur stên lunga e stên fadiusa.¹¹

I'l conguel traunter il manuscrit da Mathis e las diversas ediziuns as lascha reconstruir, scu cha'l raquint da chatscha nun es be gnieu adatto superficialmaing ill'ortografia, ma bgeranzi müdo in bgers aspets, traunter oter illa sintaxa, illa tscherna da plets e dafatta i'ls noms da las figüras. Ferm in ögl daun las scurznicas chi già i'ls paragrafs iniziels redüan ils 301 plets da la prüma publicaziun dal 1894 a 136 plets ill'ultima ediziun dal 1986.

¹¹ Charta da Lansel a Steafan Loringett, 27-07-1924, signatura ASL-Lansel-B-3-MATO.

2. Gian Fontana, *Il catschadur selvadi* (1923)

Per *Il catschadur selvadi* da Gian Fontana es la situaziun ün pô main drastica. Quist raquint dramatic chi focalisescha ün protagonist emargino in si'egna famiglia es cumparieu dal 1923 in *La Casa Paterna*, dal 1927/1928 illas *Annalas* 42 e scu separat ill'istessa cumposiziun tipografica, dal 1940 illas *Ovras* edidas dal l'Uniun Romontscha Renana e dal 1971 ill'ediziun cumpletta, listessamaing edida da la URR.

Aint il relasch da Fontana es documento ün manuscrit dato dals 5 meg 1923. Ils 6 meg 1923 scriva Fontana a l'ami Gian Caduff:

Jeu sundel cheu davos mia fenestra e scrivel e scrivel, e leu our passa la primavera montagnarda en sia pompa maiestusa sur il funs. En sonda sundel jeu staus si Belmont ed hai admirau la contrada en siu vestgiu de spusa e hai giu in liung discurs cun Tia *Silvia*.¹² E lu sundel jeu turnaus, e mei accumpagnava mia brama tremblonta, che seglientava las larmas en mes egl. Ed jeu hai semess vid la meisa ed hai scret mia s-chizza obscura e pessimista; da mesa-notg ei ella stada finida. – Mias lavurs ein ensumma stgiras e grevas, Ti capeschas ei ed has inaga ge getg, jeu seigi il <Anwalt der Ausgestossenen>. Ge, ge, quei ei ver! Ti vegns ad anflar ei puspei en mia <parlera> ed el <catschadur selvadi>.¹³

Davent da la fin meg da quel an cumpera il raquint alura aint il *Fegliet* da la *Casa Paterna*. La publicaziun seguainta illas *Annalas* es accumpagneda dad üna seria da poesias – chi eir ellas focaliseschan minchüna üna persuna d'ün'occupaziun caratteristica, inua cha vain a parair traunter oter l'interess innovativ da l'autur per las problematicas socielas illas strettas vschinnanchas alpinas.¹⁴ Quist text da las *Annalas* es sto il text da referimaint per mia ediziun. El es bod identic a la prüma publicaziun, ch'eau d'he pudieu druver per verificher singuls cas dubius, scu per exaimpel il simpel sbagli da stampa ch'eau d'he corret: <umprivas> (1928) vers <umbrivas> (1923).

Pü tard haun ils edituors da la Renania cun tuot lur bunas intenziuns fat ün'intera lingia da müdamaints. D'üna vart es que sto üna simpla adattaziun a las refuormas ortograficas. Da l'otra sun però eir in quist cas da constater intervenziuns pü profuondas illa structura dal text: Aint illas prümas duos alineas per exaimpel do in ögl cha dal 1940 vegnan strichos l'adjectiv da <glina satella> scu eir l'adverb da <quella ferdaglia mordenta

12 Ouvre da Gian Caduff.

13 Relasch Gian Fontana a l'ASL, signatura ASL-Fontana-B-1-CADUG/3.

14 Ils texts da Fontana cumperan, scu cha que d'eira üsito, eir scu separat illa listessa cumposiziun tipografica: *Igl hortulan*, *Il ligia-scuas*, *Il plevon*, *Il parder*, *La diaconissa*, *En casa-forz*, *Ils vagants*, *Il proletari*, *La servitura*, *Nossa vita*.

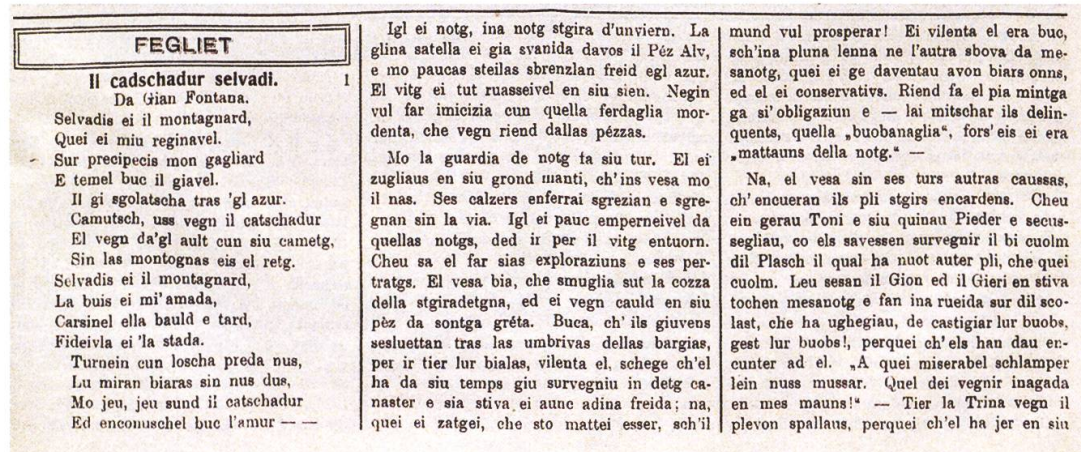
Il Catschardur selvadi.

El ei notg, ma notg ~~parecia~~, ma
stgira d' unviero. La glia satilla ei
gia svanida davos il Piz Alu, e ma
pauca stellas stenculan fucid egl azur.

El vitg ei sub rursivel en sia
~~nuova~~ ^{che vegn rived dalla pieve} Regia vul far amizize cum
quella fevdaglia mordenta. ~~Ma la~~
guarda ^{in quella en aja grand manti sto per un puz} de notg ei gia loda spe
la baselgia vi ed ei svanida davos
^{ben en s'iva furcha el cas manno schelai, e melfurda}
gl' evel cara. El ei las duas lo
^{el spets en las planas dit Catg.}
notg.

Ora vegn gl' evel bars della
cara da Piz Antoni aviaris. La legion
vegn in gran nevavout. El egl van
sed hignus la streghia viari.

Ma, el dierna! E gl' un vejn
seplacand ar el liber. Bufatz vejn
gl' evel kratz nen ella riera, e lu
para el gin ein via. El ei in uno
robust de forse sturvel cuorout' omis.
Lai combas e rie kratzche mussan forse.
El okis vegnen pri ord il pign megl



La prüma publicaziun in *La Casa Paterna* dal 1923.

che vegn riend ...». Pochas lingias pü ingiò segua ün'intervenziun sintac-tica: La frasa da Fontana, forsa resentida scu germanisanta, vain müdeda: «Buca, ch' ils giuvens sesluettan tras las umbrivas dellas bargias, per ir tier lur bialas, vilenta el [...]» vain müdo in «Buca quei vilenta el, ch' ils giuvens sesluettan tras las umbrivas dellas bargias per ir tier lur bialas [...]». Ed ils edituors dal 1971 haun auncha müdo la posiziun da l'adjectiv da «ina notg stgira» in «ina stgira notg».

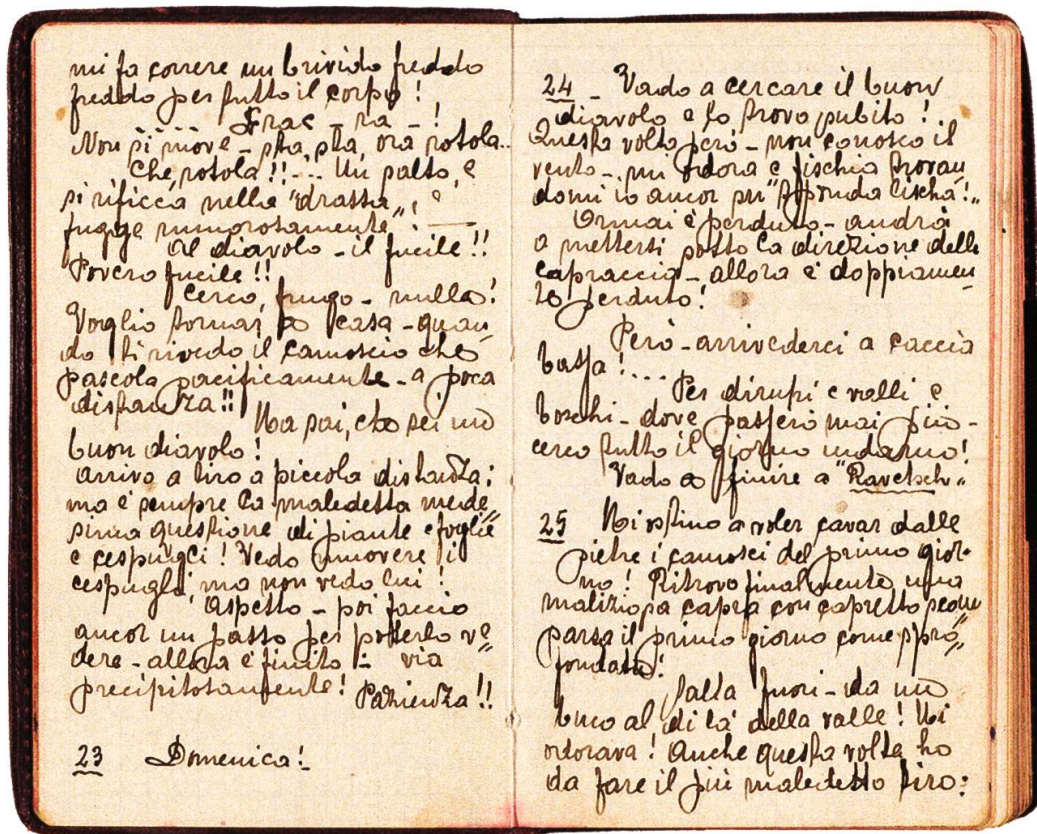
3. Alexander Lozza, *Ord igl diari d'en catscheder* (1929)

Il raquint da Pader Alexander Lozza (1880–1953) *Ord igl diari d'en catscheder* es cumparieu dal 1929 in *Igl noss sulom* e gnieu reedieu da Ser Duri Lozza dal 1961.

Insembel cun oters materiels dal relasch ho il neiv ed eredi litterar Duri Lozza surdo a l'ASL dal 2002 il pitschen diari da chatscha da Pader Alexander. Cumanzo dal 1917 e glivro dal 1947 cun la notizcha «finis! 10-1-1947», es quel scrit tuottafat in taliaun e cuntegna notizchas ed impissamaints sur da la chatscha, la statistica persunela ed üna collascha da patronas.¹⁵ Scu cha disch già il titel *Ord igl diari d'en catscheder* segua il raquint da Lozza a las notizchas d'ün diari da chatscha cha el descriva aint illas prümas alineas:

Va cò sen meisa en custevel manuscript: igl diari d'en catscheder de Surses! En codeschet cun las cuvertas de teila isadas giu, neiras dagls suadetschs, cò e lò parfign nudadas cun igl venerabel sagial de tatgs de sanc! – Mintgign ò igls sies gosts! – Per me è chel codeschet pi tger tgi en volum dellas pi fegnas poesias: sies figls sblitgias e sgagleas, respeiran l'odour della rascha digls noss

15 Relasch Alexander Lozza a l'ASL, signatura ASL-Lozza-A-2-a.



Illas paginas dal diari da chatscha dad Alexander Lozza sun da chatter chavazzins per sieu raquint. Documaint conservo i'l relasch dad Alexander Lozza a l'ASL.

gôts, – am fladeschan ancunter igl urezza piztgont della nossa pizza! I canta e sunga liaint tot la frestga poesia dellas vals, digls vallungs, dellas cascadas, digls schangels e vadretgs digl noss bel Surses!¹⁶

Adonta dals indizis biografics scu il chaun Lora u il chamuotsch nomno il <buon diavolo>¹⁷ nu discuorra Lozza cò però da sieu egen diari chi'd es bel net e nun ho ne segns da süjuors ne taccals da saung. Il protagonist dal raquint es <en catscheder de Surses>¹⁸ na preciso, chi ho schluppetto in ün'unica stagiun bod taunts chamuotschs scu Pader Alexander in tuot sia vita.

Il raquint *Ord igl diari d'en catscheder* am d'eira cuntschaint our dal tom da prosa edieu da Duri Lozza. Pür cun correger la digitalisaziun da quella versiun d'he eau cumanzo am fer impissamaints sur dal möd da scriver e m'he alura missa a tschercher la publicaziun da l'autur per fer il conguel.

Già our da la correspundenza traunter Peider Linsel ed Alexander Lozza a regard la publicaziun da sias poesias aint illa *Musa Rumantscha*

16 Alexander Lozza [1929], in Ganzoni (ed.) 2019, p. 105.

17 Relasch Alexander Lozza a l'ASL, signatura ASL-Lozza-A-2-a, 22-24-09-1917.

18 Lozza [1929], in Ganzoni (ed.) 2019, p. 105.

resulta, cha il poet surmiran vaiva ün'opiniun clera a regard l'ortografia da sias ouvras. Uschè scriva Lansel ils 10 marz 1940:

Per Sias contribuziuns, ch'El stetta sgür, tuot vain stampà strictamaing sco Seis manuscrit. Eir ils custaps pitschens al cumanzamaint dal vers (ch'eu sun stat dal reist il prüm a metter ad ir in terra rumantscha v. ediziun Primulas 1907).¹⁹

In sia resposta commentescha Lozza las adattaziuns fattas:

Per az spargner fadeia, vaia scretg giu chelas poesias. Va stuia curriger cò e lò, siva la *nova Ortografia*. Chellas reglas e reglettas èn angal per tribular chel tgi vot screiver ensatge!²⁰

Dal 1949 precisescha Lozza sias disposiziuns litteraras in fuorma da testamaint per mauns dal neiv ed editur Duri, ch'el vaiva nomno scu rapreschantant da tuot sieus drets d'autur per las ouvras edidas ed ineditas:

[Il sotsignia] giaveischa, tgi talas ovras dastgan angal neir stampadas en l'ortografia da Surmeir, approvada dall'Uniun Rumantscha da Surmeir, u cun l'ortografia tgi va mez duvro.²¹

Las duos publicaziuns sun separedas da decennis cun grands scumpigls ed almain duos refuormas ortograficas in Surmeir.²² Il vocabulari surmiran in discussiun daspö il 1925 es gnieu publicho pür dal 1970 dad Ambros Sonder e Mena Grisch. Eir Ser Duri Lozza es sto activ illas discussiuns ortograficas surmiranas, traunter oter dal 1958 scu incumbenso da la Lia Rumantscha per fer <propostas da simplificaziun ed avischinaziun digl rumantsch da Surmeir agls oters idioms>.²³ Per l'instrucziun da religiun vaiva el da publicher ils evangelis, ed el vulaiva reedir las ouvras da sieu barba Alexander. Uschè as po suppuoner cha Duri Lozza, confronto cun problems pratics sainza avair ün vocabulari valaivel in maun, ho applicho sias propostas ortograficas eir in fuorma dad ediziuns, sperand cha gnissan acceptedas e realisedas. Que chi'd es in seguit gnieu fat be parzielmaing, uschè cha sia ediziun da la prosa d'Alexander Lozza nu correspuonda propi a la volunted da l'autur.

19 Charta da Lansel a Lozza, signatura ASL-Lansel-B-3-b/MR-LOZZ.

20 Charta da Lozza a Lansel, ib., s.d. [1940].

21 Testamaint dals 8 schner 1949, cfr. Dossier d'acquisiziun dal relasch dad Alexander Lozza a l'ASL.

22 Cfr. URS 1939.

23 Duri Lozza 1959, p. 83.

C'ärmosci

1	20	IX	1914	Alla grande fessura
1	21	IX	1914	Ottoit claravet (Valle)
1	11	IX	1915	Jul - Moer
1	25	IX	1916	Alla valle grande (Rupi)
2	8	IX	1917	Alla valle grande / e Curba
1	27	IX	1917	Alle Rupi Pasqual
1	8	IX	1917	Alla Rupe della I Valle
1	13	XI	1917	Alla Rupe grande I Valle
1	15	XI	1917	Q' Spunda bella
1	25	XVI	1918	"Val Bercha"
1	7	IX	1918	Val Curba
1	9	IX	1918	In fondo Valle Rohen
1	10	IX	1918	Valle grande P
1	25	XI	1918	Val Cati
1	9	VII	1919	Enoluch (Zireit)
1	27	VIII	1919	Poissa Curgialara
1	10	X	1920	Poissa Paganin
1	4	XI	1920	Cervo Poissa full
1		IX	1921	Poissa Paganin
1	20	IX	1922	Crap Sès
1	5	IX	1924	al filo Curver
2	9	IX	1924	Julone 2. 5 gio. Caccin
1	10	IX	24	Poissa
1	15	IX	24	Curver Jilshen

Il diari da chatscha dad Alexander Lozza in format originel dad 8 x 13 cm cuntegna traunter oter sia statistica persunela. Documaint conservo i'l relasch dad Alexander Lozza a l'ASL.

Conclusiun

L'invista ad istorgias e poesias da chatscha in tschinch idioms – chi quintan dal tschercher, spetter e clapper sulvaschina e dad aventüras divertentas e dramaticas, realísticas e fantasticas i'l decuors da passa duatschientans – correspuonda ad ün sguard tematic captivant ed infurmativ ill'istorgia da litteratura rumauntscha. Dasper il divertimaint da lectüra permetta il corpus tschernieu da focaliser dumandas filologicas, istoricas e sociologicas e da perscruter la litteratura our da puncts da vista insolits e güsta perque instructivs.

Bibliografia

Texts litterars

- FONTANA, GIAN (1923): *Il catschadur selvadi*, in *La Casa Paterna*, pp. 11–14.
- FONTANA, GIAN (1928): *Il catschadur selvadi*, in *ASR* 42, pp. 8–16.
- FONTANA, GIAN (1940): *Il catschadur selvadi*, in Id., *Novellas*, Cuira, Ed. Uniun Romontscha Renana, pp. 33–44.
- FONTANA, GIAN (1971): *Il catschadur selvadi*, in Id., *Ediziun cumpleta*, tom 3, Cuira, Ed. URR, pp. 71–80.
- Relasch da Gian Fontana a l'ASL, in www.helveticarchives.ch e www.nb.admin.ch/sla.
- FRIED, PADRUOT (1934): *La chatscha da l'ultim uors del Parc Naziunal*, in *Gazetta Ladina*, 22-07-1934.
- GANZONI, ANNETTA (ed.) (2019): *Rumantsch e latin da chatscha. Fantasias umoristicas e seriusas da passa 200 onns*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha.
- LOZZA, P. ALEXANDER (1929): *Ord igl diari d'en catscheder*, in Ganzoni (ed.), 2019, pp. 105–121.
- LOZZA, P. ALEXANDER (1961): *Prosa*, ed. Duri Lozza, Salouf, pp. 74–85.
- Relasch dad Alexander Lozza a l'ASL, in www.helveticarchives.ch e www.nb.admin.ch/sla.
- MATHIS, GIOVANNES (1894): *Üna partida da chatscha*, in *Dumengia saira*, ann. 1, pp. 69–75 e 81–85.
- MATHIS, GIOVANNES (1926): *Amicizia ed amur. Costüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina del 18avel secul*, ed. Peider Lansel, Tusan, pp. 52–59.
- MATHIS, GIOVANNES (1986): *Amicizcha ed amur. Custüms, modas, üsaunzas, superstiziuns e linguach in l'Engiadina del 18avel secul*, tom I, *Chasa Paterna* 106, Lavin, pp. 51–57.
- Relasch da Giovanni Mathis a la Biblioteca da la Chesa Planta a Samedan, <https://biblioteca.chesaplanta.ch/de/archiv>.
- NUOTCLÀ, PAULIN (1984): *Engiadina*, in *Mouva't* (LP), Fata Morgana records, FM 85028.
- RAUCH, MEN (1975): *In bocca d'luf. Requints e burlas da chatscha in 8 trafögls cun poems al lectur, per cumanzar e per glivrar*, *Chasa Paterna* 94, Lavin.

Litteratura da referimaint e critica rumauntscha

DEPLAZES, GION (1991): *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur* (ed in speciel il chapitel *Jagd und Fischerei in der Literatur*), Mustér, Desertina.

GANZONI, ANNETTA (2013): *Peider Lansel scu editur da Giovannes Mathis*, in ASR 126, pp. 25–39.

LOZZA, DURI (1959): *Problems da scripziun*, in *Igl noss Sulom*, pp. 83–91.

UNIUNG RUMANTSCHA DA SURMEIR (1939): *Normas ortograficas per igl rumantsch da Surmeir*, Bündner Tagblatt, Cuir.

Litteratura da referimaint generela

ITALIA, PAOLA (2013): *Editing Novecento*, Roma, Salerno Editrice.

PLACHTA, BODO (2013): *Editionswissenschaft. Eine Einführung in Methode und Praxis der Edition neuerer Texte*, Stuttgart, Reclam (1997).

Annetta Ganzoni, Gurtenbrauerei 78, 3084 Wabern BE, annettaganzoni@bluewin.ch

